

La traducción del vocabulario de la fauna mexicana al árabe: caso de *Pedro Páramo*

Translating the vocabulary of Mexican fauna into Arabic: the case of *Pedro Páramo*

Najlaa Kounitrate

Escuela Superior Rey Fahd de Traducción

koun_najlaa@hotmail.fr

Resumen: Traducir las referencias culturales de una lengua origen a una lengua meta es uno de los desafíos que enfrenta el traductor literario. de los problemas en el seno de los estudios de la traducción literaria. En este artículo tratamos un análisis descriptivo - comparativo de la obra mexicana *Pedro Páramo* de Juan Rulfo y sus tres traducciones al árabe, prestando especial atención a la traducción de los culturemas referidos a la fauna y a sus técnicas de traducción.

Palabras clave: culturema, traducción, árabe, fauna, *Pedro Páramo*, Juan Rulfo

Abstract: Translating the cultural references from a source language to a target language is one of the problems in literary translation studies. This article is a descriptive - comparative analysis of *Pedro Páramo* and its three translations into Arabic, in which we pay special attention to the translation of the culturemes referring to fauna and their translation techniques.

Keywords: cultureme, translation, Arabic, fauna, *Pedro Páramo*, Juan Rulfo

1. Introducción

Pedro Páramo es una novela que se caracteriza por numerosas dificultades. La superstición constante, la falta total de cronología y el entrecruzamiento de personas hacen de ella un texto difícil de entender desde la primera lectura.

Su complejidad evidente a nivel de su contenido demuestra su complicación de comprensión y, sin duda, de traducción. Entonces, en este trabajo vamos a centrarnos en algunos aspectos relacionados con la traducción de la novela al árabe a nivel cultural.

La finalidad de este estudio descriptivo-comparativo es analizar los culturemas de la fauna presentes en *Pedro Páramo* y en tres traducciones árabes. Para ello, se ha establecido una metodología de descripción y análisis aplicada a los elementos culturales y a las técnicas de traducción empleadas en tres textos meta. Asimismo, se ha comparado dichas técnicas identificadas, y al final, se ha establecido conclusiones sobre las diferencias en las traducciones y las técnicas elegidas.

2. *Pedro Páramo* y su traducción al árabe

Con apenas dos obras, Juan Rulfo logró posicionarse en lo más alto de la narrativa universal y convertirse en uno de los pilares de la literatura mexicana del siglo XX.

La elección de la obra no es arbitraria, ya que se caracteriza por la abundancia de elementos culturales que crean problemas de comprensión al público meta, porque representan una gran parte de la cultura indígena náhuatl de México reproducida por los mitos sobre la muerte y el más allá.

La novela, cuya trama gira en torno al problema de la tierra y las dos revoluciones que conoció el país latinoamericano, se enmarca en un contexto histórico en el cual reinaban la injusticia y el egoísmo.

El éxito de la obra maestra de Rulfo publicada originalmente en 1955 y traducida a más de 40 idiomas, nos ha permitido manejar un corpus formado por cuatro versiones árabes: tres traducciones directas publicadas entre 1990 y 2013 y una traducción indirecta publicada en 2012 (basada en las versiones francesas).

3. La noción de culturema

Son numerosas las designaciones que se usan en traductología para referirse a los elementos característicos de una cultura determinada: elemento cultural, palabra cultural, realia, culturema, entre otros.

El primero en fijarse en dichos elementos fue el traductólogo bíblico Eugene Nida, quien en su artículo “Linguistics and Ethnology in Translation Problems” (1945) destacó la relación entre la traducción y la cultura y la importancia de este tipo de unidades lingüísticas como componentes clave en la translación.

El vocablo culturema se introdujo en el mundo de la traductología por Vermeer en 1983, y fue acuñado por Oksaar en 1988 y Nord en 1994 y 1997. Para referirse al mismo fenómeno se usan otros términos, como “indicadores culturales”, “realia”, etc.

Lucía Molina retoma a Nord (1997) para definir el culturema como:

“un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.” (Molina, 2006, p. 79).

Como se sabe, en este análisis comparativo seguimos la clasificación de los culturemas de Lucía Molina (2006) quien divide los culturemas en cuatro ámbitos culturales: 1) Medio natural; 2) Patrimonio cultural; 3) Cultura social, y 4) Cultura lingüística.

Lo que nos interesa en su clasificación es el primer ámbito que es el medio natural, porque incluye el subámbito la fauna, objeto de nuestro análisis.

4. Análisis de la traducción de los culturemas de la fauna de la novela

Como ya se ha introducido, la obra principal de nuestro corpus es la novela de Juan Rulfo. Para facilitar la comprensión y la puesta en marcha de nuestro trabajo, hemos elegido la cuarta edición de José Carlos González Boixo publicada en Cátedra en 1986, porque incluye anotaciones y explicaciones del léxico mexicano rural.

En cuanto a las traducciones árabes, los textos traducidos seleccionados son: la versión de Sāleḥ Almāniy (2013) [TM1]¹, la versión de Sherīn ‘Ṣmat (2013) [TM2] y la versión de Maruān Ibrāhīm (1990) [TM3].

En los tres textos árabes hemos extraído manualmente los culturemas referidos a la fauna, o sea, las palabras o construcciones con carga cultural que pueden provocar un problema de comprensión y, desde luego, de traducción a la lengua y cultura meta.

Posteriormente, hemos analizado las técnicas que han usado los tres traductores para traducir dichos culturemas identificados, siguiendo la propuesta de Lucía Molina (2006) en lo que se refiere a las técnicas de traducción orientadas hacia el texto meta.

Molina (2006: 104) propone su propia clasificación de técnicas de traducción que está formada por 18 técnicas: adaptación; ampliación lingüística; amplificación; calco; compensación; compresión lingüística; creación discursiva; descripción; equivalente acuñado; generalización; modulación; particularización; préstamo; reducción; substitución; traducción literal y transposición y variación.

De nuestro texto original hemos identificado seis culturemas pertenecientes a la fauna, en su mayoría son aves relacionadas con el país hispanoamericano que los traductores han traducido mediante diferentes técnicas al público árabe.

Presentamos, a continuación, los culturemas en español, sus tres traducciones árabes, su retraducción al español y las técnicas de traducción aplicadas.

- *Correcaminos* (Figura 1).

TO: 70

- Un **correcaminos**^(*), señor. Así les nombran a esos pájaros.

^(*) Correcaminos: cachilo, pájaro pequeño que hace su nido en el suelo, buscando su alimento en los campos².

¹ Texto meta

² Definición propuesta por el editor José Carlos González Boixo.

TM1: 22-23 <i>Préstamo</i>	- إنه كوريكامينوس يا سيدي. هكذا يسمون هذا النوع من الطيور.	- Es un correcaminos , señor. Así les nombran a este tipo de pájaros.
TM2: 36 <i>Préstamo</i>	- إنه كوريكامينوس، يا سيدي. هكذا يسمون ذلك الطائر.	- Es un correcaminos , señor. Así le nombran a ese pájaro.
TM3: 64 <i>Reducción</i>	- (متشردون) يا سيدي، هذا هو الاسم الذي يطلق على هذه الطيور.	- (Vagabundos), señor. Así les llaman a estos pájaros.

Fig. 1: Análisis del culturema correcaminos

El equivalente acuñado en árabe del ave **correcaminos** es الجوّاب. Los TM1 y TM2 lo han transcrito al árabe “كوريكامينوس”, por lo cual, calificamos la técnica como un *préstamo*. El traductor del TM3 ha usado un término que no encaja en el contexto “متشردون” (**vagabundos**), por lo cual se ha producido una pérdida de información. Catalogamos su técnica como una *reducción*.

- *Chuparrosas* (Figura 2).

TO: 78 Había chuparrosas ^(*) . Era la época. ^(*) <i>Chuparrosas</i> : colibrí, también denominado chupaflor o chupamiel.		
TM1: 32 <i>Descripción</i>	كانت هناك راشفات رحيق الزهور، فهو موسمها.	Había las chupadoras del néctar de las flores , era su época.
TM2: 47 <i>Equivalente acuñado</i>	كان هناك الطائر الطنان، كان موسمه.	Había chuparrosas , era su época.
TM3: 73 <i>Equivalente acuñado</i>	كان هناك الكثير من الطيور الطنانة. فقد كان موسمها.	Había muchos chuparrosas . Era su época.

Fig. 2: Análisis del culturema chuparrosas

En este microtexto, comprobamos que el TM1 ha traducido el culturema **chuparrosas**, un género de aves del continente americano, por “راشفات رحيق الزهور”, una *descripción* que nos parece innecesaria porque el árabe ya cuenta con un *equivalente acuñado*, o sea, la solución usada por los TM2 y TM3 “طائر طنان”.

- *Zopilote* (Figura 3 y Figura 4).

TO: 83 Un zopilote ^(*) solitario se mecía en el cielo.

(*) <i>Zopilote</i> : Amer., Mex., (del nahua <i>tzopilot</i> , de <i>tzotl</i> , suciedad, y <i>piloo</i> , colgar), ave rapaz diurna del tamaño de una gallina, que se alimenta de carne muerta y despide mal olor.		
TM1: 39 <i>Generalización</i>	وكان تمة طير جارح يتأرجح في السماء.	Había un ave de rapiña que se mecía en el cielo.
TM2: 55 <i>Adaptación</i>	كان هناك صقر وحيد يتأرجح في السماء.	Había un halcón solitario que se mecía en el cielo.
TM3: 79 <i>Adaptación</i>	ورفرف طائر زاغ وحيد بجناحيه في السماء.	Un cuervo solitario aletea sus alas en el cielo.

Fig. 3: Análisis del culturema *zopilote*

TO: 83 - Quisiera ser zopilote para volar a donde vive mi hermana.		
TM1: 39 <i>Adaptación</i>	- أتمنى لو أصير زرزوراً لأطير إلى حيث تعيش أختي.	- Quisiera ser un estornino para volar a donde vive mi hermana.
TM2: 55 <i>Adaptación</i>	- أتمنى لو أصير صقراً لأطير إلى حيث تعيش أختي.	- Quisiera ser un halcón para volar a donde vive mi hermana.
TM3: 79 <i>Adaptación</i>	- أريد ان اصبح زاغاً كي اطير الى حيث تعيش اختي.	- Quisiera ser un cuervo para volar a donde vive mi hermana.

Fig. 4: Análisis del culturema *zopilote*

El **zopilote** es un ave de rapiña diurna de la clase de buitres negros del Nuevo Mundo, que se extiende desde el sur de los Estados Unidos hasta el sur de América.

En estos dos ejemplos, los traductores han optado sólo por dos tipos de técnicas: la generalización y la adaptación.

En el primer fragmento, el TM1 ofrece un término general, o sea, el hiperónimo del culturema “**طير جارح**” (**ave de rapiña**), por eso catalogamos la técnica como una *generalización*. Los TM2 y TM3 optan por traducir la referencia cultural por aves conocidos en la cultura árabe “**صقر**” (**halcón**) y “**طائر زاغ**” (**cuervo**), respectivamente. Clasificamos la técnica usada por ambos textos como una *adaptación*.

En lo que concierne al segundo fragmento, los tres traductores han adaptado el ave a la cultura árabe usando, como es el caso del primer ejemplo, aves conocidas en la cultura meta, como “**زرزور**” (**estornino**), “**صقر**” (**halcón**) y “**زاغ**” (**cuervo**).

Creemos que estas soluciones han sido elegidas con el fin de acercarse lo más posible al culturema original, o probablemente, debido al desconocimiento del tipo de pájaro nativo del Nuevo Mundo. Todas las soluciones propuestas son

pájaros y comparten ciertas características, como en el caso del halcón, que es también un ave de rapiña, o el cuervo, que es un ave de color negro.

- *Pájaro burlón* (Figura 5).

TO: 130 Un pájaro burlón^(*) cruzó a ras del suelo. ^(*) <i>Pájaro burlón</i> : nombre popular que en varias partes de México dan al ceniztonle, ave canora imitadora de la voz humana.		
TM1: 97 <i>Traducción literal</i>	مر طائر لعوب قريباً من الأرض.	Un pájaro juguetón pasó a ras del suelo.
TM2: 123 <i>Equivalente acuñado</i>	مر طائر المحاكي في مستوى الأرض.	Un ceniztonle pasó a ras del suelo.
TM3: 132 <i>Traducción literal + Amplificación</i>	مر (طائر ساخر) ^(*) بالقرب من الأرض. ^(*) نوع من انواع الطيور التي تقلد الانسان.	Un (pájaro burlón)^(*) pasó a ras del suelo. ^(*) Especie de pájaros que imitan a los humanos.

Fig. 5: Análisis del culturema pájaro burlón

El **pájaro burlón** es el nombre que se da al ave originaria de América “ceniztonle” que significa en náhuatl el ave de las cuatrocientas voces.

El *equivalente acuñado* del culturema en árabe es “طائر المحاكي”, o sea, la solución propuesta por el TM2. El TM1 utiliza la *traducción literal* y el TM3 opta por un doblete *traducción literal* y *amplificación* en forma de nota a pie de página.

- *Turicata* (Figura 6).

TO: 125 - Es mejor que te subas a la cama. Allí te comerán las turicatas^(*) . ^(*) <i>Turicatas: Méx.</i> , nombre vulgar de una especie de garrapata que ataca a los cerdos y caballerías.		
TM1: 91 <i>Préstamo</i>	- من الأفضل أن تصعد إلى السرير. لأن التوريكات ستأكلك حيث أنت.	- Es mejor que te subas a la cama. Porque te comerán las turicatas donde estés.
TM2: 116 <i>Préstamo + Amplificación</i>	- من الأفضل أن تصعد إلى السرير. فهناك ستأكلك التوريكات ^(*) . ^(*) التوريكات: هي القراد. وهي حشرة مسنولة عن نقل الكثير من الأمراض (المترجمة).	- Es mejor que te subas a la cama. Allí te comerán las turicatas^(*) . ^(*) <i>Turicatas</i> : son las garrapatas. Es un arácnido vector de múltiples enfermedades (la traductora).

<p>TM3: 126 <i>Generalización</i></p>	<p>- من الأفضل ان تصعد إلى السرير. ستأكلك الحشرات هناك.</p>	<p>- Es mejor que te subas a la cama. Allí te comerán los insectos.</p>
--	---	--

Figura 6: Análisis del *culturema turicata*

Según el Diccionario Abierto del Español (2010), el término **turicata** indica un tipo de ácaros nativos de México y del continente americano. Son conocidos también como “garrapatas” o “coloraditos” que afectan a animales domésticos, incluso al hombre.

Los tres textos meta han usado diferentes técnicas para traducir el *culturema*. El TM1 ha prestado el término al árabe “التوريكات”, el TM2 ha hecho lo mismo y ha añadido una explicación que clasificamos como una *amplificación*. Por su parte, el TM3 ha empleado un término más general “الحشرات” (**insectos**).

- *Cocuyo* (Figura 7).

<p>TO: 178 Cuando vio los cocuyos (*) cruzando otra vez sus luces, se dio cuenta que todos los hombres se habían ido. (*) <i>Cocuyo</i>: insecto que de noche despidе una luz bastante intensa.</p>		
<p>TM1: 162 <i>Préstamo + Amplificación</i></p>	<p>عندما رأى حشرات الكوكويو(*) تعبر الفضاء بأضوائها من جديد، أدرك أن جميع الرجال قد انصرفوا. (*)الكوكويو: حشرات ينبعث منها ضوء براق في الليل.</p>	<p>Cuando vio los cocuyos(*) cruzando el espacio otra vez con sus luces, percibió que todos los hombres se habían ido. (*)<i>Cocuyo</i>: insecto que de noche despidе una luz bastante intensa.</p>
<p>TM2: 197 <i>Generalización + Amplificación</i></p>	<p>عندما رأى اليراعات(*) وهي تعبر بأضوائها مرة أخرى، انتبه إلى أن جميع الرجال قد انصرفوا. (*)اليراعات: من فصيلة الخنافس. لذلك تسمى أيضاً بالخنافس المضيئة. (المترجمة).</p>	<p>Cuando vio los lampíridos (*) cruzando otra vez con sus luces, se dio cuenta que todos los hombres se habían ido. (*)<i>Lampíridos</i>: son escarabajos. Pertenecen a la familia de los coleópteros. (la traductora)</p>
<p>TM3: 188 <i>Generalización</i></p>	<p>اذ ذاك شاهد حشرات اليراع تتقاطع بضياتها مرة أخرى. إنتبه الى ان كل الرجال كانوا قد رحلوا.</p>	<p>Cuando vio los lampíridos cruzando otra vez sus luces, se dio</p>

		cuenta que todos los hombres se habían ido.
--	--	---

Fig. 7: Análisis del culturema pájaro cocuyo

En este ejemplo, constatamos que el TM2 y el TM3 han decidido emplear términos generales “اليراعات” y “اليراع” respectivamente, lo que ha llevado a una pérdida de información. En cambio, el TM1 ha transmitido la idea del texto original mediante el *préstamo* “الكوكويو” al que le ha añadido una nota a pie de página explicativa que clasificamos como una *amplificación*.

No cabe duda que tanto las soluciones como las técnicas usadas son demasiadas vastas para traspasar el término mexicano a la lengua árabe que carece de un equivalente exacto.

5. Resultados

Dada la cantidad de soluciones propuestas para los culturemas de la fauna que encontramos en la obra, se hace importante considerar la idea de que existe un número considerable de técnicas para traducir dichos elementos al árabe.

Entonces, en las siguientes dos figuras (Figura 8 y Figura 9) presentamos los resultados detallados obtenidos del análisis de los culturemas de la fauna y de sus técnicas de traducción.

Técnica de traducción	Cantidad	Porcentaje
Adaptación	5	24%
Equivalente acuñado	3	14%
Generalización	3	14%
Préstamo	3	14%
Préstamo + Amplificación	2	10%
Descripción	1	5%
Generalización + Amplificación	1	5%
Reducción	1	5%
Traducción literal	1	5%
Traducción literal + Amplificación	1	5%
Total	21	100%

Fig.8: Inventario de las técnicas de traducción de los culturemas de la fauna

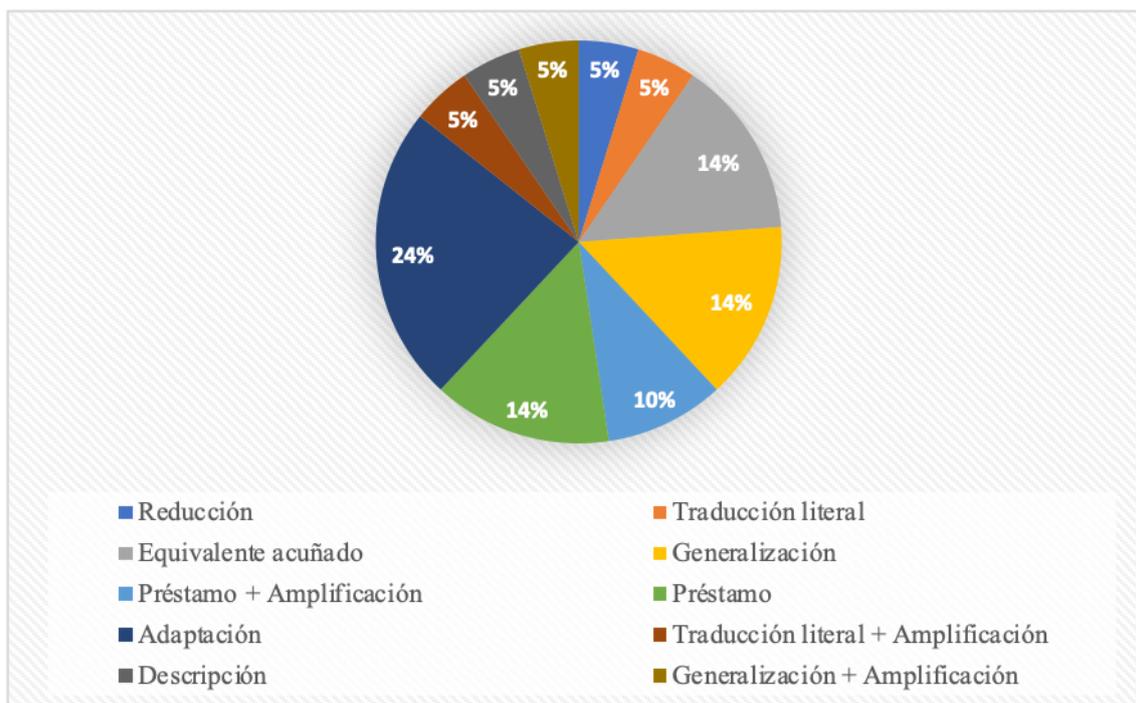


Fig.9: Inventario de las técnicas de traducción de los culturemas de la fauna

De los datos que nos proporciona el inventario recopilatorio de las técnicas utilizadas en la traducción de culturemas de la fauna, observamos que los tres traductores han usado diez técnicas diferentes, siete técnicas simples y tres dobles formados por una técnica simple y una amplificación bajo forma de nota a pie de página.

La técnica más aplicada en este ámbito cultural es la adaptación, que en nuestro caso consiste en sustituir el elemento original por otro propio de la lengua y cultura meta (5 veces, lo que equivale al 24%), seguida por el equivalente acuñado, la generalización y el préstamo con el mismo número de aparición (3 veces, 14%).

Con el uso de la adaptación los tres traductores han querido facilitar la lectura y comprensión del texto a nivel lingüístico para el público, pero, han olvidado que con esta técnica no se mantiene el carácter natural del texto.

También, observamos que hay otras técnicas que han sido aplicadas en un número muy bajo de aparición, tal como la descripción, la reducción y la traducción literal (una sola vez, lo que equivale al 5%).

Aunque las técnicas como el préstamo y la traducción literal no consiguen la equivalencia total porque se orientan a mantener las características del texto original, su uso extranjeriza el texto meta y deja al lector ante una cultura diferente.

En otros casos, los traductores han aplicado dobles, porque han pensado que los contextos lo permiten y no crean problemas de comprensión para el lector árabe.

Ante la dificultad o imposibilidad de encontrar términos equivalentes en la lengua meta por la lejanía entre la cultura mexicana y árabe, los traductores, sobre todo la segunda [TM2], Sherīn ‘šmat, han optado por añadir notas a pie de páginas para incluir explicaciones y evitar ambigüedades.

6. Conclusiones

El objetivo del presente trabajo es ilustrar, partiendo de un texto, como *Pedro Páramo*, que es rico de ejemplos, algunos aspectos de la problemática de la traducción cultural.

A través de este análisis se ha demostrado, por una parte, la difícil tarea que es traducir el léxico cultural relacionado con la fauna de *Pedro Páramo* y, por otra parte, el tratamiento que este léxico ha recibido en la traducción árabe.

En el texto analizado abunda un vocabulario perteneciente al mundo mexicano, por eso su comprensión por el lector meta es un desafío, porque le resulta desconocido, y eso incluye también al lector de habla española que no conozca el medioambiente hispanoamericano en general y el mexicano, en especial.

Por eso, los traductores han optado, en varias ocasiones, por el uso de la amplificación que ayuda a comprender el significado de las referencias culturales para que el lector no se sienta desorientado, como en el caso de los culturemas “turicata” y “cocuyo”.

En este ámbito cultural, los traductores han preferido la adaptación (cinco veces), lo que significa que los tres traductores han optado por una traducción domesticada que no mantiene todos los matices de estos elementos culturales. Esta técnica implica un mayor grado de comprensión por parte del lector meta, a pesar de que provocaría una pérdida de algunos detalles. Como ejemplo de ello, citamos el culturema “zopilote” traducido por tres tipos de aves conocidos en el mundo árabe: “صقر”, “زاغ” y “زرزور”.

Aparte de la adaptación, se ha constatado que los tres traductores han optado, en la mayoría de los casos, por domesticar la obra de Rulfo y no ser fieles a ella, omitiendo algunos rasgos imprescindibles para entender bien el mundo mexicano. Eso se nota con el uso repetitivo de la reducción (una vez, 5%), equivalente acuñado (3 veces, 14%), generalización (3 veces, 14%) y los demás dobles formados por la amplificación (4 veces, 20%).

Grosso modo, del análisis presentado se deduce que la traducción de los culturemas supone un importante problema de traducción en las obras literarias. Así, hay que reconocer las dificultades a las que se enfrenta el traductor a la hora de traducir términos culturales regionales a una cultura diferente y lejana, como en nuestro caso el árabe, con la esperanza de que su texto mantenga la misma función comunicativa de la obra original y conserve su colorido local.

Bibliografía

- ‘ŞMAT, S. (2013). *Bīdrū Bārāmū* [Pedro Páramo]. El Cairo, Al haya al ‘āma li qoşūr aṭaqāfa.
- ALMĀNIY, S. (2013). *Bīdrū Bārāmū* [Pedro Páramo]. Dammam, Dār Āṭar.
- IBRĀHĪM, M. (1990). *Bīdrū Bārāmū* [Pedro Páramo]. Bagdad, Dār al māmūn li taryama wa nashr.
- MOLINA, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los cultuemas*. Castellón de la Plana, Universitat Jaume I.
- NIDA, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation Problems. En *Word* 1, pp. 194 – 208.
- NORD, C. (1994). Traduciendo funciones. En A. Hurtado Albir, (ed.), *Estudis sobre la traducció*n (pp. 97-112). Castelló, Universidad Jaume I.
- NORD, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester, St. Jerome.
- OKSAAR, E. (1988). *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*. Hamburg, Göttingen.
- RULFO, J. (1986). *Pedro Páramo*. Madrid, Cátedra.
- VERMEER, H. (1983). Translation theory and linguistics. In P. Roinila, R. Orfanos, and S. Tirkkonrn – Condit, (Eds.), *Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta* (pp. 1-10). Joensuu, University of Joensuu.
- VLAKHOV, S. y Florin, S. (1970). Neperevodimoe v perevode: realii. En *Masterstvo perevoda*, (pp. 432-456) Moscow, Sovetskii pisatel.

Fecha de recepción: 15/04/2021

Fecha de aceptación: 31/05/2021